

Nu este lipsit de interes faptul că la Novo Selo se întîlnesc unele dintre „bănățenismele” proprii graiurilor diferitelor minorități naționale din Banat (România)¹. Așa sînt, de pildă, *kôtărica* „un soi de coșniță”, *văma* „uium” ș.a. Unele din izoglosele *Atlasului lingvistic român* arată că graiul din Novo Selo este legat de graiurile românești aflate departe la nord de Dunăre. Așa sînt, de exemplu, izoglosele cuvintelor *otăr* „hotar”², *zôle* „zale”³, *potăka* „potecă”⁴, *zăra* „zară”⁵ ș.a.

Problema locului primelor contacte lingvistice între strămoșii bulgarilor de la Novo Selo și români ar putea fi definitiv rezolvată numai printr-o cercetare concretă și amănunțită a unor elemente ale sistemului graiului, în cursul căreia să se stabilească și direcția împrumuturilor. Trebuie lămurită de asemenea și problema originii românilor care trăiesc astăzi în împrejurimi, deoarece este evident că în graiul populației românești există o serie de deosebiri lexicale și fonetice (v. mai departe). Se observă, iarăși, deosebiri și între elementele lexicale de proveniență românească folosite de către bulgarii de la Novo Selo și elementele lexicale corespunzătoare din graiurile românești învecinate.

3. Primul lingvist care a cercetat graiul din Novo Selo (rn. Vidin) a fost St. Mladenov⁶. El este singurul care a făcut cercetări pe baza unui material adunat sistematic. Ceilalți cercetători s-au ocupat numai tangențial de problemele graiului și au folosit mai ales datele lui St. Mladenov. Astfel, L. Miletici, *Тв. Тодоров* și Al. Beliĉ⁷ se limitează la aprecieri sumare asupra lucrării lui St. Mladenov. Acum cîțiva ani autorul rîndurilor de față s-a ocupat de o particularitate morfologică a acestui grai⁸. De problema influenței românești asupra graiului din Novo Selo s-au ocupat, pe baza materialelor publicate de St. Mladenov, Th. Capidan⁹, A.C. Hogaș¹⁰, Ilie Bărbulescu,¹¹ Iv. Gălăbov¹² și St. Stoikov¹³. Au fost publicate, de asemenea, și unele materiale de folclor. Amintim aici cele cîteva cîntece și o povestire

¹ Cf. St. Stoikov, *Говорът на с. Бешенов в Банат*, în «Български език», X, 1960, 5, p. 388.

² Cf. *Micul atlas lingvistic român*, serie nouă, vol. I, 1965, h. 1.

³ Cf. MALR, h. 10.

⁴ Cf. MALR, h. 266.

⁵ Cf. MALR, h. 277.

⁶ Cf. St. Mladenov, *Към въпроса...*, p. 471—506.

⁷ Cf. *Тв. Тодоров, Северозападните български говори*, «Сборник за народни умотворения», XLI, 1936, p. 24—25, Al. Beliĉ, *Дијалекти источне и јужна Србије*, Beograd, 1905, p. CVIII—CX.

⁸ Cf. M. St. Mladenov, *Числителните обѣйца (обейца), обѣдъ в говора на Ново село, Видинско* în «Известия на института за български език», VIII, 1962 p. 293, 297.

⁹ Cf. Th. Capidan, *Raporturile lingvistice slavo-române*, în DR, III, 1924, p. 129, 238.

¹⁰ A. C. Hogaș, *Notițe asupra raportului lexical daco-român și neo-bulgar*, în «Arhiva», XVI, p. 362—371.

¹¹ Cf. I. Bărbulescu, *Elemente românești în limba slavă din satul Novo Selo (Bulgaria)*, în «Arhiva», XXVIII, p. 97—101.

¹² Cf. Iv. Gălăbov, *Проблемът за члена в български и румънски език*, Sofia, 1962, p. 109.

¹³ Cf. St. Stoikov, *Румънски влияния в лексиката на българския банатски говор*, în *Omagiu lui Iorgu Iordan*, București, 1958, p. 820.